

РЕАЛИЗАЦИЯ ОНЛАЙН-ОБУЧЕНИЯ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ



Аннотация

В статье анализируется возможность использования в условиях дистанционного обучения нового учебного пособия по немецкому языку *Im Klartext*, представлены преимущества данного УМК, в том числе и с позиции дистанционного обучения. Также рассмотрены и проанализированы результаты анкетирования студентов МГИМО МИД России, затрагивается вопрос дальнейших перспектив преподавания с использованием учебного пособия *Im Klartext*.



Abstract

IMPLEMENTATION OF ONLINE LEARNING IN GERMAN LESSONS AT NON-LANGUAGE UNIVERSITIES

This article analyzes the possibility of using the new German language teaching textbook 'Im Klartext' in the conditions of distance learning, and presents the advantages of this textbook including the distance learning. The results of the survey of MGIMO University students are considered and analyzed, the question of further prospects of teaching using the textbook 'Im Klartext' is raised.



Ключевые слова

дистанционное обучение, онлайн-обучение, преподавание иностранного языка в неязыковом вузе, информационные технологии в образовании, немецкий язык, мотивация



Keywords

distance learning, online learning, teaching a foreign language in a non-linguistic university, information technology in education, German, motivation

В начале 2020 года во всем мире сложилась уникальная ситуация. Для предотвращения распространения нового вируса COVID-19 работники многих отраслей были переведены на дистанционный формат работы или отправлены в вынужденный отпуск. С одной стороны, это стало большим ударом по мировой экономике, а с другой стороны, послужило огромным толчком для развития новых видов бизнеса, появились новые возможности, никем незанятые ниши. Очень активно стали развиваться компьютерные технологии, положительная динамика наметилась и в сфере онлайн-образования. В период самоизоляции в сознании людей закрепилась привычка получать новые знания не выходя из дома, это обстоятельство создает благоприятные условия для развития данной отрасли и после пандемии.

Россия также не стала исключением, работники многих компаний вынуждены были уйти на так называемую удаленку, а в марте 2019-го Министерство науки и высшего образования РФ рекомендовало вузам и средним специальным об-

разовательным учреждениям организовать обучение студентов дистанционно в целях профилактики распространения коронавируса.

На удаленный формат работы перешел также Московский государственный университет международных отношений (МГИМО МИД России). Осенью опыт, накопленный весной, позволил университету, в котором традиционно учится большое количество иностранных студентов, перейти на очно-удаленный формат обучения. Он предполагает обучение части студентов в учебном заведении, другая часть студентов занимается на удаленке, присутствует дистанционно на занятиях наравне с другими студентами и занимается по тем же программам и вузовскому расписанию. Все это потребовало от института приобретения дополнительной техники, колоссальных усилий от преподавательского состава, который в короткие сроки должен был овладеть соответствующими методами работы, но сейчас можно с уверенностью сказать, что был достигнут позитивный результат. Ректор института Анатолий Торкунов отметил, что у МГИМО накоплен хороший опыт по переходу вуза на дистанционное обучение с полным расписанием по всем предметам, в том числе и по иностранным языкам. Также намечается вести во второй половине дня дополнительные курсы, факультативы, которые могут вызвать интерес студентов [11].

Следует отметить, что МГИМО МИД России является уникальным высшим учебным заведением, которое готовит высококлассных специалистов по различным профилям (международные отношения, экономика, юриспруденция и т.д.). Большой упор в университете делается на изучение не только профильных предметов, но и иностранных языков, это единственный вуз в мире, где преподается 53 иностранных языка полный рабочий день [12]. Выпускники свободно владеют двумя иностранными языками, включая английский, многие знают 3 и более иностранных языков. Все языковые занятия проводятся в малых группах количеством до 10 человек с использованием учебных пособий, разработанных преподавателями МГИМО с учетом самых современных технологий и многолетних традиций вуза.

В настоящей статье анализируются возможности использования в условиях дистанционного обучения нового учебного пособия по немецкому языку **Im Klartext**, написанного авторским коллективом преподавателей кафедры немецкого языка МГИМО МИД России.

Im Klartext — это современный учебно-методический комплект по немецкому языку для начинающих уровня A1–A2, который рассчитан на работу в двух семестрах в группах второго иностранного языка и включает в себя учебное пособие [10], рабочую тетрадь для студентов [9] и аутентичные аудио- и видеоматериалы. В настоящее время разрабатывается комплекс упражнений для самостоятельной работы учащихся на платформе MOODLE, которая «на сегодняшний день является стандартом в своей области и насчитывает 105 млн пользователей в 235 странах мира» [5, с. 419]. Кроме того, использование этого обучающего инструмента становится особенно актуальным в условиях онлайн-обучения. Выбор платформы Образовательного ресурса МГИМО (<https://ed.mgimo.ru/>) обусловлен тем, что информационно-образовательная среда не только обеспечивает в организационно-техническом плане право выбора удобного времени для выполнения задания, автоматизированной проверки и дистанционного обмена информацией, но и с методической точки зрения предоставляет «возможность многократного повторения материала, организации мотивированного общения, использования аутентичных материалов на иностранном языке (текстов видеосюжетов, аудиотекстов), работы с гипертекстом и мультимедийными средствами, опоры на визуальные средства, осуществления дифференцированного, ин-

дивидуализированного подхода к обучению, создания условий для личностного и профессионального роста субъектов образовательного процесса» [2, 186].

Учебное пособие *Im Klartext* соответствует всем требованиям современного обучения ИЯ. Оно содержит условно-аутентичные монологические и диалогические тексты, а также комплекс языковых и коммуникативных упражнений, направленных на развитие компетенций устной и письменной речи в рамках представленных тем. Особенностью данного учебного пособия является ярко выраженный эмоциональный стиль подачи грамматических правил в специально продуманной прогрессии, актуальные и соответствующие интересам учащихся тексты и темы, наличие большого количества коммуникативных заданий, яркое оформление с большим количеством таблиц и картинок. Все это позволяет сформировать у студентов интерес к изучаемому языку и избежать сухой подачи материала.

Каждый параграф содержит упражнения на отработку различных навыков и умений: фонетические упражнения, лексико-грамматические упражнения, так как в учебном пособии нет четкого разделения на лексическую и грамматическую части. Это, во-первых, соответствует современным коммуникативным целям обучения ИЯ, которое подразумевает «формирование определенного коммуникативного умения, готовности и способности комплексно применить в реальных ситуациях общения полученные знания и навыки» [6, с. 111], во-вторых, дает возможность последовательного прохождения материала параграфа, что снимает организационные трудности при работе нескольких преподавателей в одной группе, а это является типичным для языковых занятий в МГИМО МИД России.

Im Klartext содержит большое количество условно-аутентичных текстов, тренирующих различные виды чтения (ознакомительное, просмотровое, поисковое, изучающее) и имеющих в своей основе актуальную тематику для обучающихся.

Учебное пособие включает также комплекс упражнений, которые направлены на взаимодействие студентов с преподавателем и между собой. Студентам предлагаются, например, упражнения **Im Tandem**, содержащие элементы автономного обучения. «Во время занятий каждый партнер поочередно выступает то в роли «ученика», изучающего иностранный язык, то в роли «учителя», являющегося экспертом своего родного языка» [8, с. 86]. Этот метод был разработан в Германии, особенно активно он используется при изучении немецкого и английского языков. Упражнение *Im Tandem*, состоящее из связанных отрывков текстов на немецком и русском языках, подходит прежде всего для парной работы студентов, которая в условиях дистанционной работы проходила в сессионных залах при работе на платформе Zoom. Задание заключается в том, что каждый из партнеров закрывает одну часть таблицы, один левую, другой правую, и проверяет правильность перевода своего собеседника.

Кроме упражнения *Im Tandem* учебник содержит другие упражнения, развивающие компетенции письменного перевода, традиционный лексико-грамматический перевод отдельных предложений, а также переводные упражнения, формирующие простейшие компетенции устного перевода — **Dolmetscherspiele**. Задание заключается в том, что студент выполняет перевод со слуха и без опоры на письменный текст. Роли русского и немецкого партнеров берут на себя другие студенты группы. Данное задание следует рассматривать как первый шаг к формированию переводческих компетенций на раннем этапе, о значении которых для студентов МГИМО МИД России пишут в своих работах преподаватели вуза [3; 4].

Кроме учебного пособия УМК Im Klartext включает в себя рабочую тетрадь, содержащую упражнения с ключами для самостоятельной работы студентов, которая ставит целью формирование и автоматизацию лексико-грамматических навыков, дополнительные тексты, развивающие различные навыки чтения, а также тренировочные тесты к каждому параграфу с ключами.

В 2020 году по завершении обучения 54 студента второго курса факультета международных экономических отношений (МЭО) и факультета прикладной экономики и коммерции (ФПЭК) МГИМО МИД России, которые во втором семестре 2019/2020 учебного года изучали немецкий язык как второй иностранный по пособию Im Klartext, приняли участие в анкетировании и ответили на вопросы закрытого (14) и открытого (12) типа, на основе которых можно сделать вывод об успешном переводе данной программы обучения в дистанционный формат. Остановимся на некоторых вопросах подробнее.

Важным представляется тот факт, что 96,1% обучающихся считают свой опыт дистанционного обучения положительным (53,8%) или скорее положительным (42,3%). Остальные студенты выбрали вариант «затрудняюсь ответить».

При ответе на вопрос «С какими заданиями учебника Im Klartext вам было особенно интересно работать в дистанционном формате?» большинство студентов (61,1%) назвали работу над текстами, представленными в учебном пособии, а также задания к ним и обсуждение личностно-важных проблем. Они указали в анкетах, что было интересно работать с «информативными текстами», «читать тексты, отвечать на вопросы, размышлять на предложенные темы», «читать тексты, где можно было высказать свое мнение». Это еще раз подтверждает, что отобранные авторами пособия условно-аутентичные материалы действительно можно считать актуальными, соответствующими возрасту и интересам студентов. Кроме того, в учебник включен профильный компонент, что не осталось неотмеченным в ответах студентов. Один из обучающихся, в частности, сообщил, что ему понравилось «изучать тексты, связанные с будущей профессией».

Интерес у обучающихся (48,1%) вызывают различные переводные упражнения. При этом девять студентов особенно отметили именно Dolmetscherspiele. Семь респондентов подчеркнули, что им всегда интересны упражнения Im Tandem.

В рамках онлайн-занятий эти задания понравились студентам, поскольку они позволяли создать иллюзию аутентичной речевой среды, давали учащимся возможность продемонстрировать полученные знания на практике, что являлось для них определенным мотивационным стимулом для изучения иностранного языка.

Также отмечали студенты и интерес к выполнению проектных работ, презентаций, творческих заданий (составление рассказов). Некоторые студенты (14,8%) указывали в связи с данным вопросом, что не видят разницы между изучением немецкого языка очно и в дистанционном формате.

Следующий вопрос был сформулирован таким образом: «Какие задания учебника Im Klartext было удобно выполнять при дистанционном формате?». Многие студенты (57,4%) вновь отметили переводные задания (в том числе Dolmetscherspiele и Im Tandem).

Студенты отмечали эффективность и других групповых и парных заданий в дистанционном формате (Wechselspiel, составление истории, задания на соотнесение и т.д.), поскольку благодаря функции «сеансовые залы» на платформе Zoom

«голос других команд не сбивает». Трое респондентов отметили, что при он-лайн-обучении проще делать доклады и выступать с презентациями по различным темам.

Далее обучающимся было необходимо оценить, какие задания учебника, наоборот, не подходят для дистанционного формата. Подавляющее большинство студентов (83,4%) считают, что такие задания отсутствуют. Шестеро респондентов пожаловались на трудность выполнения фонетических упражнений, представленных перед каждым тематическим текстом учебного пособия. Один из студентов отмечает, например, что «отрабатывать всей группой фонетику затруднительно из-за того, что все студенты говорят не хором по различным причинам: задержки связи, программа автоматически заглушает голоса некоторых студентов, воспринимая их как помехи». Данное замечание дает повод задуматься о поиске решения этой проблемы. Необходимо разработать методические рекомендации по работе над фонетическими упражнениями в формате дистанционного обучения, которые могли бы помочь как преподавателю, так и студентам.

Другие замечания респондентов касались работы с текстами («удобнее разбирать вживую») и устного перевода («бывает сложно выполнять в условиях дистанционной работы»), что можно считать индивидуальными предпочтениями обучающихся.

При ответе на следующий вопрос студентам необходимо было указать, какие задания они хотели бы добавить к учебному пособию *Im Klartext* для работы именно в дистанционном формате. 57% респондентов считают, что в новых упражнениях нет необходимости. 16,6% обучающихся хотели бы больше работать с видеоматериалами на занятиях по немецкому языку.

Данное пожелание, несомненно, будет учтено авторами пособия при создании мультимедийного курса на платформе Образовательного ресурса МГИМО, поскольку видеоматериалы, насыщенные социокультурными визуальными маркерами, «дают представление о пространственных и временных условиях общения, социальной ситуации общения (социальных ролях говорящих, их национальности, возрасте, поле, психическом и психологическом состоянии, принадлежности к различным стратам общества и т.д.)» [1, с. 23]. Помимо этого, видеоматериалы создают визуальные представления о национальных реалиях страны изучаемого языка.

Другие студенты (14,8%) выразили желание иметь возможность выполнять лексико-грамматические онлайн-тестирования по итогам прохождения урока (*Lektion*) учебного пособия. Это также будет отражено в дополнительном курсе.

Трое респондентов полагают, что в процессе обучения немецкому языку можно было бы еще чаще привлекать студентов к групповой и проектной деятельности. Безусловно, преподавателям, работающим по учебному пособию *Im Klartext* следует учесть, что «проект, организованный в рамках обучения ИЯ, дает возможность студентам применить полученные знания в ситуации иноязычной коммуникации, в то же время получив возможность дальнейшего профессионального развития» [7, с. 287].

Анкетирование студентов второго курса МГИМО МИД России продемонстрировало эффективность работы по учебному пособию *Im Klartext* в том числе и в условиях дистанционного обучения. Ответы студентов подтвердили также, что авторский коллектив выбрал правильное направление в усовершенствовании

нии данного пособия, и стали стимулом к скорейшему созданию и размещению на платформе Образовательного ресурса МГИМО дополнительных материалов для эффективной работы по немецкому языку как второму иностранному.



Литература

1. **Базина Н. В.** Личностно-образующий потенциал немецкоязычных видеоматериалов для развития аудиовизуальных умений студентов неязыковых направлений подготовки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 4-2 (22). – С. 22-26.
2. **Бартош Д. К.** Технологии электронного обучения иностранным языкам: состояние и перспективы [Текст]: монография / Д. К. Бартош, Н. Д. Гальскова, А. В. Коптелов, М. В. Харламова. – М.: МГПУ, 2018. – 262 с.
3. **Брускова Н. В., Кирина Т. П.** Развитие коммуникативных и профессиональных компетенций студентов-международников в неязыковом вузе // Иностр. языки в школе. – 2016. – № 4. – С. 40-46.
4. **Евтеев С. В.** Обучение переводу (из опыта работы в МГИМО) // Иностр. языки в школе. – 2019. – № 5. – С. 54-60.
5. **Мюллер Ю. Э.** Дистанционный курс «Немецкий язык для академических целей»: цели, подходы, содержание // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. – 2018. – № 3 (81). – Ч. 2. – С. 418-421.
6. **Принципалова О. В., Середа Л. И.** Технология обратного планирования в преподавании иностранного языка // Kant. – 2019. – № 2 (31). – С. 109-115.
7. **Северова Н. Ю.** Организация проектной работы в рамках профессионального направления обучения иностранному языку на основе информационно-коммуникационных технологий // Лингвокультурное образование в системе вузовской подготовки специалиста. 2018. – Т. 1. – № 3 (11). – С. 282-288.
8. **Яковлева Т. А.** Изучение иностранного языка в тандеме // Сб. науч. тр. Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки – 2014. – № 10-2. – С. 86-92.
9. Im Klartext: Часть I. Уровень A1: Рабочая тетрадь / М. С. Омельченко, О. С. Хосаинова, Ю. Э. Мюллер; под ред. А. М. Ионовой. – Москва: Прометей, 2020. – 212 с.
10. Im Klartext: Часть I. Уровень A1: Учебное пособие / О. В. Принципалова, Н. Е. Меркиш, Т. П. Кирина; под ред. А. М. Ионовой. – Москва: Прометей, 2020. – 224 с.
11. **Анатолий Торкунов:** переход на дистант – вынужденное, но необходимое решение [Электронный ресурс] Режим доступа: [URL: https://www.vesti.ru/article/2484843/](https://www.vesti.ru/article/2484843/) (дата обращения 30.11.2020).
12. МГИМО в рейтингах: 2010 [Электронный ресурс] Режим доступа: [URL: https://mgimo.ru/about/raiting/ratings-2010/](https://mgimo.ru/about/raiting/ratings-2010/) (дата обращения 03.08.2020).



Сведения об авторах

Хосаинова Ольга Сергеевна, канд. пед. наук, старший преподаватель кафедры немецкого языка, Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России.
E-mail: khosainovaolga@mail.ru

Гафарова Асия Султановна, канд. филол. наук, старший преподаватель кафедры немецкого языка, Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России.
E-mail: veta_0205@mail.ru